

Servicios

agp
traducciones



Asociados
Betra
TRADUCCIONES



Interpretación

Proporcionamos intérpretes en toda Galicia y gran parte del resto del territorio nacional, en función de tus necesidades y temas a tratar. Disponemos asimismo de intérpretes jurados. Explícanos tus necesidades y déjanos que te ofrezcamos los mejores profesionales del mercado. Entre los servicios que ofrecemos se encuentran:

- **Interpretación simultánea:** en congresos o conferencias. El intérprete habla al mismo tiempo que el ponente (precisa equipo de cabinas y audio)
- **Interpretación consecutiva:** en congresos, conferencias o cursos. El intérprete habla después que el ponente, por lo que se duplica el tiempo necesario de ponencia.
- **Interpretación acompañante:** en reuniones de pocos ponentes
- **Intérpretes jurados:** en actos cuyo carácter sea oficial (bodas, toma de declaración, actuaciones judiciales, etc.)



Revisión

¿Conoces el idioma de su cliente y escribes directamente en él? ¿Deseas que simplemente **revisemos tus textos** para que estén perfectos? Las revisiones de textos traducidos o escritos inicialmente en un segundo idioma son fundamentales para darle ese **toque perfecto** al documento. Muchas veces, los autores de los textos son hablantes de un idioma solo de forma oral. Quizás puedan leer y comprender perfectamente ese segundo idioma, pero no tienen necesariamente la formación precisa para producir un **texto escrito natural**.

No dejes que un texto poco pulido te impida hacer un **negocio ventajoso**. Confíanos tus necesidades de corrección de textos y nosotros te revisaremos el texto según el país de destino, la utilidad del mismo o las referencias que nos proporcionas. Despreocúpate de la revisión de la traducción, ¡nosotros nos encargamos!



Traducción

Si alguna vez te has encontrado un manual en español en el que después de leer y releer un párrafo sigues sin **entender qué quiere decir**, no pienses que es un error tuyo, probablemente lo sea de la traducción. Hablar y entender dos idiomas no implica necesariamente que la persona tenga capacidad traductora. No dejes tus traducciones en manos de cualquiera, lo importante es que se transmita el mensaje correctamente, prestando atención a quién está dirigido, qué intención tiene el texto, etc.

Puede que se trate de un pequeño correo electrónico, o de un documento más grande, pero siempre será necesario que **la traducción esté bien hecha** para que el lector comprenda qué se dice y acceda a **realizar negocios** contigo, o a comprarte ese producto que quieres vender.

Hablando de traducciones, el trabajo de un **buen profesional** puede ser la clave del éxito comercial de tu empresa en el extranjero. Estamos a tu disposición para solucionar cualquier tipo de problema lingüístico que pueda surgir en tus operaciones comerciales.



Traducción Audiovisual

Los proyectos de **traducción audiovisual** son tratados de forma independiente ya que requieren un equipo y programas informáticos específicos que ayuden a realizar el trabajo de **doblaje, subtitulación y transcripción**.

Si tienes un video en un idioma que no comprendes puede que sea necesario subtitarlo o doblarlo. Nuestro **equipo de profesionales** realiza el **trabajo de traducir y acortar los textos aplicando las técnicas de subtitulación**, además de incluir los subtítulos en el video utilizando programas de subtitulación. Si quieres realizar el **doblaje**, podremos encargarnos de la **extracción, transcripción y traducción del audio**.

Consulta sin compromiso las opciones disponibles y te ofreceremos la solución más adecuada a tus necesidades.



Traducción de páginas web y localización

La **página web de tu empresa traducida** a un idioma es la primera oficina comercial que tu empresa abre en el país de destino, y por supuesto es tu principal agente de ventas en ese país. No se trata simplemente de una traducción comercial, no la dejes en manos de cualquiera, busca el servicio integral que puede **traducir**, localizar y orientar tu **página web** para que venda o te represente mejor en el país en el que deseas introducir tu empresa.

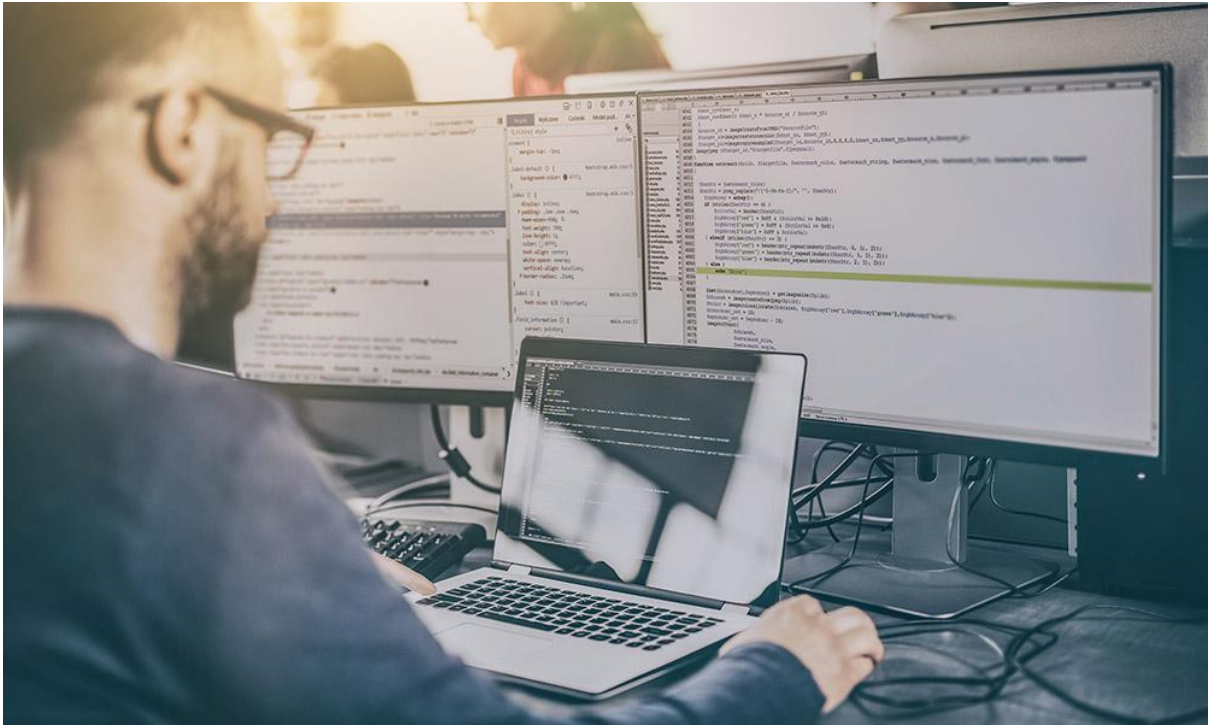
Ten en cuenta que la **traducción de la página web** no es únicamente una tarea de pasar palabras o expresiones a otro idioma. Al igual que cuidas tu SEO en tu idioma local, has de tener en cuenta las búsquedas en el idioma y ubicación de destino.

Consúltanos posibilidades de realizar un estudio de SEO multilingüe.

La localización consiste en la adaptación y adecuación del material publicado, ya sean folletos, páginas web, material de marketing o publicidad, software e incluso los propios manuales de productos, al destino en el que se pretenden usar. Se trata de una adaptación cultural de contenidos, teniendo en cuenta específicamente el lugar y el público destinatario. Cada cultura es diferente y has de tenerlo en cuenta si quieres tener éxito.

Sea cual sea el formato en el que trabaja tu página web, nosotros ofrecemos una forma sencilla de integrar los textos en el entorno de maquetación adecuado.

Trabajamos con herramientas de traducción que además permiten una actualización sencilla de las diferentes versiones lingüísticas de tu **página web**. No tendrás que preocuparte de nada, colaboraremos directamente con los programadores.



Traducción especializada

Tratamos como **traducción especializada** todos aquellos textos que sin ser específicamente de carácter técnico sí **precisan un conocimiento profundo de una materia concreta**, tanto en el idioma origen como en el idioma destino. No hay duda alguna de que los textos especializados en nuestro propio idioma materno son generalmente incomprensibles, y para traducirlos es necesario dominar ese campo determinado en los dos idiomas.

La **traducción jurídica** y la **traducción económica** son nuestras especialidades. Si trabajas con demandas internacionales, cuentas anuales, auditorías o marketing y quieres una buena traducción, necesitas a nuestro equipo de traductores, que además de conocer ambos idiomas son conocedores de la materia de que trata, bien en el campo del derecho, la economía o el comercio internacional.

Coméntanos cuáles son tus necesidades de **traducción médica, jurídica, económica, medioambiental, patentes**, etc. y te ofreceremos la mejor calidad de traducción disponible a precios de mercado.



Traducción jurada

Si algún organismo oficial, tanto nacional como extranjero, te solicita una documentación oficial en un idioma diferente al tuyo, lo más probable es que necesites una **traducción jurada**. Este **servicio de traducción jurada** es nuestra **especialidad**. Contamos con **traductores jurados de/a español y traductores jurados de/a gallego** nombrados por los organismos competentes (MAEC, Xunta, etc.) en todos los idiomas actualmente reconocidos. ¿Estás buscando un **traductor jurado de inglés**? ¿Quizás lo que necesitas es un **traductor jurado de portugués**? ¿O quizás un traductor jurado de gallego? No lo dudes, trabajar con nosotros es lo más sencillo y ágil para solucionar esta necesidad.

Nuestro **servicio de traducción oficial** te puede asesorar también en cuanto al **procedimiento habitual de legalización y autenticación de las traducciones y de documentos extranjeros**. Cada país tiene su idiosincrasia, pero la experiencia que hemos adquirido a lo largo de todos estos años es fundamental para saber qué necesita nuestro cliente.



Traducción técnica

Cuando hablamos de traducción técnica, estamos hablando de una traducción específica de documentación altamente especializada, que debe ser realizada por un traductor técnico, que no solo sea nativo del idioma de destino sino que además conozca el campo a tratar y sea capaz de investigar en la materia y hacer las preguntas pertinentes para que la versión final sea perfectamente comprensible y adecuada al sector en cuestión. Proporcionamos servicios de traducción técnica en los siguientes sectores: naval, automoción, equipos electrónicos y bienes de consumo, máquinas herramientas, equipamiento industrial, ingeniería. Entre los documentos más habituales se encuentran los manuales de montaje, manuales de usuario, manuales de reparaciones, manual de servicio, especificaciones técnicas, documentación de certificación y homologación, etc. Traductores técnicos disponibles en varios idiomas.

